

Интернет-журнал «Мир науки» / World of Science. Pedagogy and psychology <https://mir-nauki.com>

2018, №2, Том 6 / 2018, No 2, Vol 6 <https://mir-nauki.com/issue-2-2018.html>

URL статьи: <https://mir-nauki.com/PDF/66PDMN218.pdf>

Статья поступила в редакцию 16.04.2018; опубликована 11.06.2018

Ссылка для цитирования этой статьи:

Захарчук О.Е., Ерещенко М.В., Николенко О.В. Репрезентация интегративного компонента на занятиях русского языка как иностранного в китайской аудитории (на примере межпредметных связей русского языка и музыки) // Интернет-журнал «Мир науки», 2018 №2, <https://mir-nauki.com/PDF/66PDMN218.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

For citation:

Zakharchuk O.E., Ereshchenko M.V., Nikolenko O.V. (2018). The integrative component in teaching Russian as a foreign language for Chinese audience (inter-subject communication of Russian language and music). *World of Science. Pedagogy and psychology*, [online] 2(6). Available at: <https://mir-nauki.com/PDF/66PDMN218.pdf> (in Russian)

УДК 372.881.1

Захарчук Ольга Евгеньевна

ФГБОУ ВО «Донской государственный технический университет», Ростов-на-Дону, Россия
Доцент кафедры «Русский язык как иностранный»
Кандидат филологических наук
E-mail: olga197008@yandex.ru

Ерещенко Маргарита Владимировна

ФГБОУ ВО «Донской государственный технический университет», Ростов-на-Дону, Россия
Доцент кафедры «Русский язык как иностранный»
Кандидат филологических наук
E-mail: mar.ereshchenko@yandex.ru

Николенко Ольга Викторовна

ФГБОУ ВО «Донской государственный технический университет», Ростов-на-Дону, Россия
Доцент кафедры «Русский язык как иностранный»
Кандидат филологических наук
E-mail: olganikolenko@gmail.com

**Репрезентация интегративного компонента
на занятиях русского языка как иностранного
в китайской аудитории (на примере межпредметных
связей русского языка и музыки)**

Аннотация. В статье рассматриваются вопросы, связанные с межпредметными интегративными процессами в высшем учебном заведении на занятиях русского языка как иностранного. На примере работы в китайской аудитории анализируется влияние интегративного компонента, а именно, музыки, на степень усвоения речевых, социокультурных и языковых норм изучаемого языка. Авторами обоснованы методические преимущества интегративных занятий по русскому языку как иностранному с включением ценностно-смыслового музыкального компонента и представлены различные упражнения синхронных уроков, охватывающие когнитивные стороны процесса обучения китайцев русскому языку. Авторы предлагают выделять три этапа работы с песенным текстом: предтекстовый (дифференцирующий дискурсивные языковые единицы), текстовый (базирующийся на выполнении различных упражнений с целью усвоения языкового материала) и послетекстовый

(направленный на воспроизведение полученной информации в виде устного и письменного монологического высказывания). Актуальность темы статьи обусловлена необходимостью повышения качества языковой подготовки иностранных студентов на основе лингвокультурного языкового аспекта, обеспечивающего индивидуализацию и дифференциацию обучения с учетом их способностей, уровня владения иностранным языком, склонностей и предпочтений. Цель статьи заключается в описании возможных подходов к разработке интегративных занятий на основе межпредметных связей русского языка как иностранного и музыки, позволяющих оптимизировать аудиторную и внеаудиторную работу с китайскими студентами на основе доминирующей коммуникативной компетенции.

Ключевые слова: русский язык как иностранный и музыка; методы активного обучения; межпредметные связи; интегративный подход; лингвокультурологический аспект; коммуникативная и межкультурная компетенции

Обучение иностранному языку ставит перед преподавателем задачу применения определенной технологической модели (для восприятия и адаптации нового знания), которая способна решать проблему психологической установки реципиента, направленной как на произвольный, так и на непроизвольный поиск знаниевых единиц и их обработку, а также вырабатывающей у обучающихся автоматизированные действия во время перцепции и языковой переработки поступившей информации. В исследовании условий, причин и последствий активного восприятия этой информации в языковом поле иностранной речи – когниции – можем говорить о роли мотивации, возникающей вследствие определенной эмоциональной реакции в сознании обучаемого на предлагаемый языковой материал. В случае если добавление новых когнитивных элементов (новых сведений) на иностранном языке будет принято им в полной мере (на основе его мнений, убеждений, жизненных позиций относительно какой-либо реалии), то повысится качество усвоения и закрепления полученной информации, поскольку коммуникативный баланс *преподаватель – студент* будет осуществляться уже на уровне интенциональной подготовленности и взаимодействия их индивидуальных когнитивных систем. «Ключевыми принципами, которые охватывают все стороны процесса обучения русскому языку как иностранному, являются принципы мотивированности, сознательности и активности, где активность выступает как результат осознанного усвоения знаний, навыков и умений» [4, с. 167].

При обучении русскому языку как иностранному в китайской аудитории в Донском государственном техническом университете практикуются современные интерактивные методы преподавания: обучение в сотрудничестве, использование новых информационных технологий и интернет-ресурсов, программ-оболочек, программ «Дистанционные технологии и e-Learning в образовании», «Сетевые технологии и e-Learning в профессиональном образовании» и др. Кроме того, процесс интеграции знаний на основе лингвокультурной языковой компетенции обеспечивает индивидуализацию и дифференциацию обучения с учетом способностей китайских студентов, их уровня владения иностранным языком, склонностей и предпочтений. Интеграция в курсе РКИ играет важную роль, поскольку реализует личностно-ориентированный подход в обучении, создает целостное представление о культуре России и русском языке, сближает различные предметы, находя общую платформу для предметных знаний.

Русский язык для китайцев является «ключом» к пониманию России, культуры, традиций русского народа. И, как правило, на начальном этапе основные усилия преподавателя направлены на преодоление не столько языкового, сколько коммуникативного барьера. Принимая во внимание, что язык находится под воздействием определенных культурных ценностей социума, мы пришли к выводу о необходимости применения коммуникативного

подхода в стратегии обучения русскому языку китайских студентов. Его основными принципами являются:

- речевая направленность: общение посредством рассмотрения ценности культуры как понятия интенционального;
- ситуативность обучения: общение с учетом личного и профессионального интереса обучающегося;
- личностная ориентация: умение выстраивать речевое поведение, принимая во внимание личностную характеристику студента;
- коллективное взаимодействие: общение, основанное на знании национальных и культурных особенностей двух стран (России и Китая).

Разнообразие сфер общения предполагает знание культуроведческих и страноведческих реалий, позволяющих обогатить представление китайцев о мире, о стране обучения и расширить их кругозор.

В этой связи многие преподаватели, работающие на факультете «Международный» в ДГТУ, актуализируют межпредметные связи, вводя элементы интеграции в практические занятия, создавая синхронные уроки на основе предметов как гуманитарного цикла (например, русский язык + история; русский язык + литература; русский язык + музыка; русский язык + ИЗО; русский язык + МХК), так и технического (но в данном случае речь уже идет об обучении научному стилю речи: русский язык + промышленное и гражданское строительство; русский язык + автомобильные дороги и др.), и естественно-научного цикла (русский язык + медицина; русский язык + химия; русский язык + биология). В данном случае межпредметная интеграция решает двойную задачу: во-первых, осуществляется дифференцированная подготовка иностранного обучающегося подготовительного факультета к поступлению на выбранный им факультет; во-вторых, интегрированные занятия ведут к повышению уровня целостности системы знаний на основе социокультурной компетенции, которая важна именно в профессиональной деятельности, потому что совокупность знаний о национально-культурной специфике страны изучаемого языка, умений строить свое речевое и неречевое поведение в соответствии с данной спецификой, умений представлять культуру России в условиях иноязычного, межкультурного делового общения является главной задачей преподавателя, работающего в иностранной аудитории.

В педагогике понятие интеграции связывают с одной из сторон процесса разрозненных частей в целое. Данный процесс существует и в определенной сложившейся системе, и в рамках новой системы. Сущность процесса интеграции – качественные преобразования внутри каждого элемента, входящего в систему. В настоящее время внимание исследователей обращено к вопросу включения интеграции в образовательный процесс высших учебных заведений. Научные исследования О.Г. Гилязовой, Н.С. Сердюковой, И.Б. Богатовой, В.Г. Иванова, О.В. Козловой, Е.М. Стрижевской и др. подчеркивают взаимосвязь между учебными дисциплинами как средства реализации единства общего, политехнического и профессионального образования [6, 10]. В их работах изучены механизмы выявления условий и влияние интеграционных процессов в профессиональном образовании «на повышение эффективности подготовки специалистов», позволяющие увязать личностные и профессиональные устремления студентов; помогающие им в формировании самооценки, а также обеспечивающие повышение качества преподавания на всех образовательных ступенях [8].

На занятиях в китайской аудитории развитие познавательных интересов с помощью привлечения музыки может стать коммуникативным пиком, дающим простор для речевого

самовыражения, поскольку нельзя отрицать, что китайцы – нация поющая. Участие китайских студентов во внеаудиторных мероприятиях всегда является залогом успешного концерта или вечера. Студенты с удовольствием поют как китайские, так и русские песни, талантливо исполняют их на общих праздниках. Поэтому вопрос включения в календарно-тематическое планирование уроков с элементами интеграции в музыкальную сферу актуален для всех групп, в которых обучаются китайские слушатели общеобразовательных программ.

Использование музыки в качестве обучающего средства научно обосновано: она стимулирует области мозга, отвечающие за изучение и анализ языка, поскольку воздействует на оба полушария с одинаковой степенью интенсивности. Многие механизмы чтения и восприятия текста применимы к музыке, а для говорения в значительной степени важны интонационные конструкции (ИК-1, ИК-2, ИК-3, ИК-4), то есть ударение, высота голоса, ритм – основополагающие компоненты музыкального воспроизведения. Музыка является аутентичным материалом для преподавания иностранного языка, потому что представляет собой текст, написанный не для обучения. Кроме собственно музыки и стихов, целесообразно включение в урок видеоматериалов (видеоклипы, трейлеры), визуализирующие предложенный аутентичный текст. Обычно песня имеет оптимальную дидактическую продолжительность (три-четыре минуты), что позволяет активизировать и формировать рецептивные умения обучающихся. Музыка имеет большое значение для внутренней мотивации, связанной с удовольствием и любознательностью, без которых нельзя достичь устойчивых результатов обучения языку.

Рассмотрим методические преимущества интегративных занятий по русскому языку как иностранному с включением ценностно-смыслового музыкального компонента:

1. Пополнение лексического запаса и более прочное усвоение лексики.

Это объясняется, во-первых, тем, что уже знакомые для студента лексические единицы встречаются в музыке в новом контекстуальном окружении. Кроме того, высока частотность повторения одних и тех же слов в разных песнях. Сочетание текста и музыки влияет на запоминание как отдельных слов, так и целых фраз и предложений.

Во-вторых, частое употребление одних и тех же глаголов в разных формах, предлогов с существительными и местоимениями позволяет усваивать их лучше именно благодаря музыкальной синхронизации. Следовательно, и в речи активизируется воспроизведение грамматических конструкций.

В-третьих, в музыке часто встречаются имена собственные, географические названия, реалии страны изучаемого языка, то есть одновременно осуществляется лингвострановедческий экскурс. Так, например, в песне «Ростов-город, Ростов-Дон» отражены и название города, в котором живут студенты, и название главной его улицы. Кроме того, песня оптимизирует процесс усвоения предложно-падежного сочетания слов с глаголами в прошедшем времени:

*«Мы жили в этом городе,
Любили в этом городе,
Ходили в этом городе гулять...»*

...

*Ростов-город, Ростов-Дон!
Синий звездный небосклон.
Улица Садовая, скамеечка кленовая –
Ростов-город, Ростов-Дон...»*

(песня «Ростов-город, Ростов-Дон...») [11]

2. Закрепление и оттачивание фонетических навыков с точки зрения отработки артикуляции и правильного интонирования, что актуально при обучении русскому произношению.

К примеру, при подготовке вечера, посвященного Дню Победы, китайские студенты из предложенных песен выбрали «Нам нужна одна победа...». Эта песня соединяет в себе несколько ритмических рисунков (от короткого, отрывистого *стаккато* до плавного перехода одного звука в другой – *легато*), позволяющих правильнее воспроизводить долготу и краткость звуков:

*«Здесь птицы не поют,
Деревья не растут,
И только мы, к плечу плечо,
Врастаем в землю тут.*

...

*Горит и кружит вся планета,
Над нашей Родиной дым,
И, значит, нам нужна одна победа –
Одна на всех –
Мы за ценой не постоим...»*

(песня «Нам нужна одна победа...») [11]

3. Ориентирование обучающегося на последующее речевое высказывание, то есть активизация речемыслительного процесса.

Текст песни не просто иллюстрирует функционирование языковых единиц и является образцом реализации речевых намерений, он выступает моделью порождения нового речевого высказывания, дает возможность для продуцирования целых речевых структур как основы для построения дальнейшего монологического высказывания [9].

Коллектив авторов предлагает выделить три этапа работы с текстом песни: предтекстовый, текстовый и послетекстовый. На первом этапе (предтекстовом) дифференцируются языковые единицы по принципу: знакомая-незнакомая лексика, входящая в лексический минимум элементарного, базового или первого сертификационного уровня, – здесь предполагается самостоятельная работа со словарем (индивидуальная, в парах, в микрогруппах).

Текстовый этап базируется на выполнении различных упражнений с целью отработки языкового материала. Например:

1. Упражнения на реконструкцию текста песни.

Задание: После прослушивания песни вставьте пропущенные прилагательные в правильной падежной форме (используйте слова для справок, данные ниже).

*«На Дону...,
На Дону...
Утопает в буйной зелени садов
Город мой...
Под ... небом...,
Гордый и ... –
Мой ... Ростов!»*

Образец: *«На Дону широком,
На Дону привольном
Утопает в буйной зелени садов
Город мой красивый
Под южным небом синим,
Гордый и счастливый –
Мой родной Ростов!»*

(слова для справок: *родной, гордый, широкий, привольный, счастливый, красивый, южный, синий*)
(песня «На Дону широком...») [11]

2. Упражнения на составление предложения из заданных ключевых слов по образцу.

Задание: После прослушивания песни составьте предложения из следующих слов:

- 1) *и, туманы, нас, дожди, у, здесь;*
- 2) *рассветы, здесь нас, холодные, у;*
- 3) *неизведанном, на, пути, здесь;*
- 4) *сюжеты, ждут, замысловатые.*

Образец: *Здесь у нас туманы и дожди...*

(песня «Надежда») [11].

3. Упражнения на расположение разрозненных предложений в соответствии с предлагаемой схемой.

Задание: После прослушивания песни расположите в правильном порядке строки в строфе (одно-два предложения могут быть лишними).

- a) *Пусть он вспомнит девушку простую;*
- б) *Пусть он землю бережет родную;*
- в) *А любовь Катюша сбережет;*
- г) *Пусть услышит, как она поет;*
- д) *На высокий берег, на крутой.*

Образец: а); г); б); в).

(песня «Катюша») [11]

4. Упражнения на воспроизведение текста по грамматической схеме.

Задание: Найдите в тексте песни предложения, соответствующие грамматическим схемам (текст песни прилагается).

Схемы:

- 1) прилагательное + существительное + прилагательное,
существительное + прилагательное.

Образец: *Раскудрявый, клен зеленый, Лист резной...*

- 2) личное местоимение + глагол, личное местоимение + глагол, глагольная инфинитивная конструкция + наречие.

Образец: *Я краснею, я бледнею, Захотелось вдруг сказать...*

(песня «Смуглянка») [11]

Такие упражнения-схемы способствуют выработке навыков анализа логико-смысловых категорий полученной информации, поскольку «опора на блоковые анализаторы благотворна для формирования устной речи, так как создаются многосторонние временные связи и повышается эффективность запоминания» [3]. На стадии генерализации простого речевого действия схема может являться тем объектом контроля усвоения учебного материала, который позволяет определить, формируются ли у обучающихся необходимые в рамках изучаемой темы речевые интенции.

На послетекстовом этапе приемы обучения направлены на продуктивное устное и письменное монологическое высказывание. Упражнения на данном этапе могут быть построены по восходящей степени трудности, например: от одного вопроса («о чем поется в песне?») до заданий, требующих фоновых культуроведческих или лингвострановедческих знаний («о каком времени (периоде жизни) говорится в песне?»; «о каких событиях рассказывает текст песни?»; «что чувствует герой песни?»; «почему так называется песня?»; «написать эссе: "Я хочу рассказать об этой песне..."» и др.).

Для преодоления языковой проблемы необходима совокупность мер, основанная на интерактивном педагогическом взаимодействии, высокой степени интенсивности общения, сменой и разнообразием его видов, форм и приемов, целенаправленной рефлексией участниками речевой деятельности и состоявшегося взаимодействия [1].

Интегративные формы работы на занятиях РКИ позволяют достичь единства целей, принципов и содержания организации процесса обучения и воспитания, результатом функционирования которых является формирование у обучаемых качественно новой целостной системы знаний и умений.

С одной стороны, такие формы создают условия для трансформации учебно-познавательной деятельности в профессиональную посредством контекстного обучения. «Контекстным является такое обучение, в котором на языке наук и с помощью всей системы методов и средств обучения, традиционных и новых, в учебной деятельности студентов последовательно моделируется предметное и социальное содержание их будущей профессиональной деятельности» [2]. В процессе такого обучения второй язык не изучается, а «приобретается», происходит процесс «овладения языком».

Являясь порождением культуры, любой язык сам становится средой порождающей. Он закрепляет в своих единицах, и прежде всего в фольклорной лексике: фразеологии, пословицах и поговорках, песнях, – исторический опыт народа, отображает его менталитет, обеспечивает единство культурной традиции. Знание же чужого языка открывает «тайники» чужой души [5]. Поэтому, с другой стороны, музыка на уроках русского языка расширяет возможности межкультурного взаимодействия, обеспечивает знакомство студентов с духовным наследием донского края. Лингвокультурологическая составляющая на интегративном занятии, включающая, в частности, песни о Ростове, формирует межкультурную компетенцию иностранных студентов, обучающихся в южном регионе [7, с. 7], ориентирует на участие в диалоге культур.

Интегрированное занятие по русскому языку и музыке выстраивается с учетом коммуникативной, образовательной и воспитательной целей обучения. Всестороннее изучение проблемы интеграции в образовании подтвердило ее значимость и положительное влияние на педагогический процесс, выразившееся в стремлении развития современной личности, обладающей системным мышлением, способностью к осознанному анализу своей

деятельности, самостоятельным действиям в условиях речевой неопределенности, а также приобретению новых лингвострановедческих и культуроведческих знаний и умений.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бабакова, Л.Д. Русскоязычная среда как одно из условий адаптации иностранных студентов / Л.Д. Бабакова, О.М. Воскерчьян, Т.И. Черных, Б.Н. Моренко // Русский язык в современном Китае: IV Международная научно-практическая конференция: сб. науч.-метод. ст. / ЗабГУ, 2015. – С. 8-11.
2. Вербицкий, А.А. Личностный и компетентностный подходы в образовании: проблемы интеграции / А.А. Вербицкий, О.Г. Ларионова. – М.: Логос, 2009. – 336 с. – С. 129.
3. Воскерчьян, О.М. Коммуникативно-когнитивная парадигма в методике преподавания иностранных языков: единица обучения: монография / О.М. Воскерчьян. – Ростов н/Д: ДГТУ, 2010. – 147 с. – С. 94-96.
4. Ерещенко, М.В. Контекстно-ориентированное обучение русскому языку как иностранному / М.В. Ерещенко, О.В. Николенко, О.Е. Захарчук // Международное образование и сотрудничество: сборник материалов V Международной научно-практической конференции «Профессионально направленное обучение русскому языку иностранных граждан» 02 ноября 2017 г. – М.: ТехПолиграфЦентр, 2017. – 542 с.
5. Захарчук, О.Е. О ситуативных языковых контактах: русско-китайский пиджин / О.Е. Захарчук, О.В. Николенко, М.В. Ерещенко // Русский язык в современном Китае: сб. науч.-метод. ст. V Междунар. науч.-практ. конф. ЗабГУ, 2017. – С. 15-19.
6. Кондратьева, И.А. Использование новых образовательных технологий как средство повышения уровня образования иностранных студентов / И.А. Кондратьева, Н.В. Малина // Межпредметные связи и преемственность в преподавании речеведческих дисциплин: матер. докл. и сообщ. XX междунар. науч.-метод. конф. – Пб.: ФГБОУ ВПО «СПГУТД», 2015. – С. 307-311.
7. Кондратьева, И.А. Стратегии коммуникативного обучения русскому языку как иностранному при реализации компетентностного подхода к образованию / И.А. Кондратьева, Т.Д. Рогачева, Н.В. Малина // Интернет-журнал «Мир науки», 2017, Том 5, № 1 <http://mir-nauki.com/PDF/04PDMN117.pdf>.
8. Малина Н.В. Текст как объект изучения / Н.В. Малина, И.А. Кондратьева, Т.Д. Рогачева // Русский язык в современном Китае: III Междунар. науч.-практ. конф. 3-6 окт. 2014. – Чита: Забайкальский гос. университет, 2014. – С. 77-79.
9. Николенко, О.В. Обращение как один из видов речевого воздействия в процессе обучения / О.В. Николенко, О.Е. Захарчук // Проблемы образования в современной России и на постсоветском пространстве: сб. ст. международной научно-практической конференции. – Пенза: Приволжский Дом знаний, 2016. – 132 с.
10. Образовательные стратегии и технологии обучения при реализации компетентностного подхода в педагогическом образовании с учетом гуманитарных технологий: метод. рекоменд. – СПб.: РГПУ им. Герцена, 2008. – 108 с.
11. Шипов, Р. Наполним музыкой сердца (сборник советских песен). – М.: Советский композитор, 1989. – 253 с.

Zakharchuk Olga Evgenyevna

Don state technical university, Rostov-on-Don, Russia
E-mail: olga197008@yandex.ru

Ereshchenko Margarita Vladimirovna

Don state technical university, Rostov-on-Don, Russia
E-mail: mar.ereshchenko@yandex.ru

Nikolenko Olga Viktorovna

Don state technical university, Rostov-on-Don, Russia
E-mail: olganikolenko@gmail.com

The integrative component in teaching Russian as a foreign language for Chinese audience (inter-subject communication of Russian language and music)

Abstract. The article deals with the issues related to the inter-subject integrative processes in teaching Russian as a foreign language at the university. The influence of an integrative component, namely, music, is clearly seen in the case of work with Chinese audience. The authors substantiate the methodical advantages of integrative studies in Russian as a foreign language with the inclusion of value-semantic musical component and present a variety of exercises synchronous lessons covering the cognitive side of the process of teaching Chinese Russian. The authors propose to allocate three stages of work with the song text: pre-text (differentiating discursive language units), text (based on the performance of various exercises to assimilate the language material) and post-text (aimed at reproducing the information in the form of oral and written monologue). The relevance of the topic also depends on need for enhancing the quality of language training with linguo-cultural aspect, which contributes to individualization and differentiation tuition, taking into account their abilities, inclinations and preferences. The present research explores the impact of music on learning, speech, socio-cultural and linguistic norms. The purpose of the article is to describe possible approaches to the development of integrative studies that optimize classroom work and extracurricular activity with Chinese students based on the main communicative competence.

Keywords: Russian as a foreign language and music; active learning methods; inter-subject communication; integrative approach; linguoculturological aspect; intercultural communicative competence